

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 706

[C — 2001/00175]

19 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de l'arrêté royal du 1^{er} octobre 1976 modifiant l'article 4 de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de la loi du 24 février 1977 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

— de la loi du 29 janvier 1999 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de l'arrêté royal du 1^{er} octobre 1976 modifiant l'article 4 de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de la loi du 24 février 1977 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services;

— de la loi du 29 janvier 1999 modifiant la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 706

[C — 2001/00175]

19 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van het koninklijk besluit van 1 oktober 1976 houdende wijziging van artikel 4 van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van de wet van 24 februari 1977 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

— van de wet van 29 januari 1999 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van het koninklijk besluit van 1 oktober 1976 houdende wijziging van artikel 4 van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van de wet van 24 februari 1977 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening;

— van de wet van 29 januari 1999 tot wijziging van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

24. JULI 1973 — Gesetz zur Einführung der obligatorischen Ladenschlusszeiten in Handel, Handwerk und im Dienstleistungsbereich

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Anwendungsbereich des Gesetzes

Artikel 1 - Im Einzelhandel und im Allgemeinen für jedes Unternehmen, das Waren direkt an Verbraucher verkauft oder Dienstleistungen zugunsten von Verbrauchern erbringt, wobei der Kontakt mit den Kunden erforderlich ist, sind während der Ladenschlusszeiten der Zugang zu den Geschäften für Kunden und der Direktverkauf an Verbraucher verboten.

Bei Ladenschluss anwesende Kunden dürfen noch bedient werden.

Hauslieferungen sind während der Ladenschlusszeiten verboten; auch Automaten dürfen nicht nachgefüllt werden, es sei denn sie beinhalten Lebensmittel oder Getränke.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter «Ladenschlusszeiten» folgende Zeiträume:

- a) freitags und an Werktagen vor einem gesetzlichen Feiertag vor 5 Uhr und nach 21 Uhr; fällt der gesetzliche Feiertag auf einen Montag, ist die Verlängerung bis 21 Uhr an dem vorhergehenden Samstag erlaubt,
- b) an den anderen Tagen vor 5 Uhr und nach 20 Uhr.

Art. 3 - Hinsichtlich der Anwendung des vorliegenden Gesetzes kann der König Sonderbedingungen für Wandergewerbetreibende festlegen.

Art. 4 - § 1 - Die Bestimmungen von Artikel 1 finden keine Anwendung auf:

- a) Hotels, Motels, Campingplätze, Restaurants, Dienste von Bankettlieferanten beziehungsweise Delikatessenverkäufern, Frittüren, Kaffeehäuser, Schankstätten, Einzelhandelsunternehmen, die Treibstoffe und Öle für Kraftfahrzeuge oder Wohnungsheizung verkaufen, Beerdigungsinstitute, Geschäfte für medizinische und chirurgische Apparate, Blumengeschäfte und Tabakläden,
- b) Verkauf von Zeitungen und Zeitschriften,
- c) Verkauf und Dienstleistungen in Bahnhöfen der NGBE und in Flughäfen und Hafengebieten, die für den internationalen Reiseverkehr von Passagieren zugänglich sind,
- d) Dienstleistungen, die bei zwingender Notwendigkeit erbracht werden müssen.

§ 2 - Der König kann auf Antrag, der gemäß dem in den Artikeln 8 bis 10 einschließlich vorgesehenen Verfahren gestellt wird, diese Liste entweder für das ganze Land oder für ein oder mehrere Gebiete oder für bestimmte Zeiträume ändern.

KAPITEL II — Abweichungen

Art. 5 - Die Verbotsbestimmungen von Artikel 1 gelten nicht für Touristikzentren, Badeorte und Luftkurorte. Der König bestimmt, was unter Touristikzentren, Badeorten und Luftkurorten zu verstehen ist.

Der König legt ebenfalls die Zeiträume, für die die Abweichungen gewährt werden, fest.

Art. 6 - Der König legt die Bedingungen fest, unter denen das Bürgermeister- und Schöffenkollegium unter besonderen und zeitweiligen Umständen Abweichungen von den Bestimmungen in Bezug auf die Ladenschlusszeiten gewähren kann.

Diese Abweichungen dürfen nicht für mehr als fünfzehn Tage pro Jahr für dieselbe Gemeinde oder dasselbe Viertel gewährt werden.

Art. 7 - Der König bestimmt die Bedingungen, unter denen das Bürgermeister- und Schöffenkollegium allgemein an bestimmten Tagen der Woche anlässlich von Morgen- oder Abendmärkten die Ladenöffnungszeit auf 4 Uhr und die Ladenschlusszeit auf 21 Uhr festlegen kann.

Art. 8 - Auf gemeinsamen Antrag aller repräsentativen nationalen Berufsorganisationen eines Handels-, Handwerks- oder Dienstleistungszweigs und auf Stellungnahme des Zentralen Wirtschaftsrats nach Konsultierung des Hohen Rats des Mittelstands kann der König Abweichungen von den Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes gewähren, wenn das Gemeinwohl und wirtschaftliche Erfordernisse es für diese Berufstätigen erforderlich machen.

Art. 9 - § 1 - Unter repräsentativer nationaler Berufsorganisation versteht man eine Organisation, deren Repräsentativität vom Hohen Rat des Mittelstands beziehungsweise vom Nationalen Arbeitsrat beziehungsweise vom Zentralen Wirtschaftsrat anerkannt ist.

§ 2 - Der Antrag muss mit Gründen versehen und per Einschreibebrief an die Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Mittelstands gerichtet werden.

Diesem Antrag werden ein Exemplar der Satzung und ein für gleich lautend erklärter Auszug aus dem Protokoll der Generalversammlung, im Laufe deren die Einreichung des Antrags beschlossen worden ist, beigelegt.

In diesem Antrag wird Folgendes vermerkt:

- Bezeichnung und Sitz der Berufsorganisation,
- genaue Definition des vom Antrag betroffenen Handels-, Handwerks- oder Dienstleistungszweigs,
- Tage und Uhrzeiten, für die die Abweichung vom Gesetz beantragt wird.

§ 3 - Anträge, die gemäß den vorhergehenden Bestimmungen eingereicht werden, werden innerhalb fünfzehn Tagen nach ihrem Empfang auf Betreiben der betreffenden Minister im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

§ 4 - Innerhalb dreißig Tagen nach der Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* können Interessehabende den betreffenden Ministern ihre Bemerkungen schriftlich mitteilen.

§ 5 - Nach Ablauf dieser Frist werden der Antrag und die diesbezüglich eingegangenen Bemerkungen dem Zentralen Wirtschaftsrat zur Stellungnahme übermittelt.

§ 6 - Der Zentrale Wirtschaftsrat gibt eine mit Gründen versehene Stellungnahme zu diesem Antrag ab. Er übermittelt diese Stellungnahme und einen Auszug aus dem Protokoll der Versammlung, in der der Antrag der betreffenden Organisationen untersucht worden ist, höchstens sechzig Tage nach Empfang des Antrags und der beigefügten Unterlagen den Ministern der Wirtschaftsangelegenheiten und des Mittelstands und den antragstellenden Berufsorganisationen.

§ 7 - Bei Ablehnung eines Abweichungsantrags entscheiden die Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Mittelstands über die Zulässigkeit eines später eingereichten neuen Antrags.

Art. 10 - Die in Artikel 9 § 1 erwähnten Berufsorganisationen dürfen jederzeit die Revision des Königlichen Erlasses beantragen. In diesem Fall kommt das in Artikel 9 vorgesehene Verfahren zur Anwendung.

KAPITEL III — *Strafbestimmungen*

Art. 11 - Verstöße gegen die Verbotsbestimmungen des vorliegenden Gesetzes werden mit einer Geldstrafe von zehn bis fünfundzwanzig Franken geahndet.

Bei Rückfälligkeit wird der Betrag der Strafe auf sechsundzwanzig bis tausend Franken erhöht.

Die Bestimmungen von Buch I Kapitel IX Artikel 85 des Strafgesetzbuches finden Anwendung auf die im vorliegenden Gesetz vorgesehenen Verstöße.

Art. 12 - Neben den Gerichtspolizeioffizieren und -bediensteten sind auch Gendarmen, Gemeindepolizeibedienstete, Feldhüter und Inspektoren und Kontrolleure der Allgemeinen Wirtschaftsinspektion befugt, Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes zu ermitteln und festzustellen.

Diese Beamten und Bediensteten erstellen Protokolle, die bis zum Beweis des Gegenteils Beweiskraft haben und von denen den Zuwiderhandelnden zur Vermeidung der Nichtigkeit innerhalb fünfzehn Tagen eine Abschrift zugeschickt wird.

KAPITEL IV — *In-Kraft-Treten*

Art. 13 - Vorliegendes Gesetz tritt sechs Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril (Spanien), den 24. Juli 1973

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten
W. CLAES

Der Minister des Mittelstands
L. HANNOTTE

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
H. VANDERPOORTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE